

# 《英文》

## 試題解析

綜觀今年試題，持續繼去年出現無選擇題項目。換言之，絕無僥倖分數可得。從中英翻譯的試題內容及難度，顯然較去年容易，且試題多偏向時事，較少法律專業內容。從作文試題觀之，主考官明顯期盼考生平時需多關心時事外，並對相關的國內外司法案件始末要能充分了解，且意見的表達及反思必須要有能用英文論述之能力。考生最好養成閱讀時事英文的習慣，優秀考生若時間掌握得宜，70 分以上應屬上乘，但若字彙量不多且文法程度稍弱者，在刀刀見骨的窘迫時間內，平均分數應落在 55 分左右。

## 一、英翻中 Translate the following sentences into Chinese. (30 分)

- (一) According to the Norwegian law, to kill a group of civilians systematically is the basic criteria for charge against humanity. The maximum penalty for this offence is 30 years in jail, rather than 21 years under the anti-terrorism law.
- (二) After years of development, Taiwan has transformed to be a distinct pluralized country full of vibrant energy. The democratic politics system, unleashing diversified social forces, has taken root firmly in the life of its citizens and formed an interactive living culture.
- (三) As long ago as a decade or more ago, the women's movement in Taiwan was already proposing a welfare policy based on combining "public caregiving" and "a democratic deliberative mechanism."

### 【擬答】

1. 根據挪威的法律，有計劃地殺害一群平民百姓是達到違反人性的標準。這項罪行的最高刑罰是 30 年監禁，而非反恐怖主義法規定的 21 年。
2. 經過多年的發展，台灣已經轉型成為一個獨特且充滿活力的多元化國家。台灣的民主制度，不但釋出多元的社會力量，而且已穩固地紮根在公民的生活中，形成一種互動的生活文化。
3. 早在十年或更早以前，台灣的婦女運動就已經提出一個結合「公共看護」和「民主議事機制」的福利政策。

## 二、中翻英 Translate the followings sentences into English. (30 分)

- (一) 為了將地球的能量從負面轉為正面、從破壞性轉為建設性，我們必須重拾人類的尊嚴、回復我們最初的仁慈本性，我們必須堅守非暴力和和平的原則。
- (二) 桃園地檢署檢察官偵辦署立醫院弊案，昨天首波起訴五十五位被告。層級最高的是前衛生署醫院管理委員會執行長，因貪污罪嫌被求刑二十五年。
- (三) 一位年輕婦女在執行長的辦公室留下語音留言，指控他對她做了如報紙所述的侵犯性且不受歡迎的性行為。

### 【擬答】

1. To convert the dynamics of the earth from the negative into positive and from the destructive to constructive, we have to restore human dignity as well as primary kind humanity, and stick to a principle of non-violence and peace.



2.55 defendants were charged with corruption by Taoyuan District Prosecutor's Office yesterday. The highest-ranking official of this indictment was the former CEO of the hospital administrative committee in Department of Health and sentenced to 25 years in jail.

3. A young woman left a voice message in the CEO's office, suing him an aggressive and unpleasant sexual harassment as described in the newspaper.

三、寫作 Writing. (40 分)

Please write an official letter addressing the Minister of Judiciary, the Philippines, first, to defend Taiwan's state status and our judiciary sovereignty, and second, to request them to send back the 14 Taiwanese suspects to Taiwan for investigation. (200 words)

